

"...a Franca  
e alla sua gatta!..."

# "Femme et Chatte"

per coro femminile a cappella

versi di Paul Verlaine

MAURO ZUCCANTE

♩. = 60 ca.

First system of the musical score, measures 1-5. It features four vocal parts labeled I, II, III, and IV. Part I has lyrics: "Elle jou - ait a - vec sa chat - te, et c'é - tait mer - veille de voir, elle jou -". Part II has lyrics: "et c'é - tait mer - veille de voir, elle jou -". Parts III and IV are marked "(vocal.)". Dynamics include *mf* and *mp*. The music is in 6/8 time with a key signature of three flats.

Second system of the musical score, measures 6-10. It continues the four vocal parts. Part I lyrics: "- ait a - vec sa chat - te et c'é - tait mer - veille de voir M". Part II lyrics: "- ait et c'é - tait mer - veille de voir M la main". Parts III and IV are marked "M". Dynamics include *p*, *pp*, *mf espress.*, and *dolciss.*. Performance markings include "poco tratt. . . . . a tempo". The music continues in 6/8 time with three flats.

13

(vocal.)

blan-che\_et la blan-che pat-te s'é - battre dans l'om-bre du soir, la main blan-che\_et la blan-che

*p*

(vocal.) s'é - battre dans l'om-bre du soir, (vocal.)

*p*

(vocal.) (vocal.)

18

(vocal.) M

pat-te s'é - battre dans l'om-bre du soir. (vocal.) M

(vocal.) M

s'é - battre dans l'om-bre du soir. (vocal.) M

*p*, *pp* *poco tratt. ...*

*p*, *pp*

*p*, *pp*

*p*, *pp*

25

**A** ... a tempo

*mf*

sous ses mi - tai - nes de fil noir, elle ca -

*mf* *mp*

Elle ca - chait la scé - lé - ra - te! sous ses mi - tai - nes de fil noir, elle ca -

*p*

(vocal.)

*p*

(vocal.)

30

poco tratt. . . . . a tempo

*p* *pp* *dolciss.*

-chait la scé - lé - ra - te! sous ses mi - tai - nes de fil noir M

*p* *pp* *mf espress.*

-chait sous ses mi - tai - nes de fil noir M ses meur-

M *pp*

M *pp*

37

(vocal.)

- triers on - gles d'a - ga - te, cou - pants et clars com - me un ra - soir, ses meur - triers on - gles d'a -

*p*

(vocal.) cou - pants et clars com - me un ra - soir, (vocal.)

*p*

(vocal.) (vocal.)

42

(vocal.) M

- ga - te, cou - pants et clairs com - me un ra - soir. (vocal.) M

*p* *pp*

(vocal.) M

*p* *pp*

(vocal.) M

48 *poco tratt. . . .* **B** *. . . a tempo*

*p*

L'au-tre aus - si fai-sait la su - cré - e et ren - trait sa grif-fe a-cé -

*p*

L'au-tre aus - si fai-sait la su - cré - e et ren - trait sa grif-fe a-cé -

53

*mf* *p* *mp*

-ré - e, mais le dia - ble rien... Et dans le bou-doir où, so -

*mf* *p*

-ré - e, mais le dia - ble n'y per-dait rien...

*mf* *p*

mais le dia - - - - ble (vocal.)

*mf* *p*

mais le dia - - - - ble

59 *poco tratt. . . .*

*mf* *f* *p*

-no - re, tin - tait son rire aé - rien, bril - laient de pho - spho - re.

*mf* *f*

tin - tait son rire aé - rien, qua... de pho - spho - re.

*mf* *f*

tin - tait son rire aé - rien, ...tre de pho - spho - re.

*mf* *f*

(vocal.) points de pho - spho - re.

65 ... a tempo *mp*

et c'é - tait mer-veille de voir.

*mp*

Elle jou - aient a - vec sa chat - te, et c'é - tait mer-veille de voir.

*p*

(vocal.)

*p*

(vocal.)

71 *pp* *rall.* .....

*pp* *rall.* .....

M

*pp*

M

*pp*

M

*pp*

M

FEMME ET CHATTE  
di Paul Verlaine

*Elle jouait avec sa chatte,  
Et c'était merveille de voir  
La main blanche et la blanche patte  
s'ébattre dans l'ombre du soir.*

*Elle cachait - la scélérate! -  
Sous ses mitaines de fil noir  
Ses meurtriers ongles d'agate,  
Coupants et clairs comme un rasoir.*

*L'autre aussi faisait la sucrée  
Et rentrait sa griffe acérée,  
Mais le diable n'y perdait rien...*

*Et dans le boudoir où, sonore,  
Tintait son rire aérien,  
Brillaient quatre points de phosphore.*

traduzione:

Lei giocava con la sua gatta  
e che meraviglia era vedere  
la bianca mano e la bianca zampa  
trastullarsi nell'ombra della sera!

Lei nascondeva - la scellerata! -  
sotto i guanti di filo nero  
le micidiali unghie d'agate,  
taglienti e chiare come un rasoio.

Anche l'altra faceva la smorfiosa  
e ritraeva i suoi artigli d'acciaio,  
ma il diavolo non ci perdeva nulla...

E nel salottino, dove sonoro  
tintinnava il suo aereo riso,  
quattro punti di fosforo brillavano.